
Sabine Bastian / Thierry Bulot / Elisabeth Burr (edd.), *Sociolinguistique urbaine. Identités et mise en mots* (Sprache – Kultur – Gesellschaft, 6), München, Meidenbauer, 2011, 161 p.

Der vorliegende Band versammelt acht Beiträge zur 6. Internationalen Tagung zum Thema Stadtsoziolinguistik oder Stadtdialektforschung (*Journées de Sociolinguistique Urbaine*), die 2009 in Leipzig stattfand. Die Einleitung der Herausgeber skizziert den thematischen Rahmen und erläutert knapp die Inhalte der Aufsätze in thematischer Reihenfolge (Sabine Bastian / Thierry Bulot / Elisabeth Burr, *Introduction* [7–12]). Die Beiträge selbst sind alphabetisch nach den Namen der Verfasser sortiert.

Marie-Madeleine Bertucci untersucht in *Les cités des banlieues, espace de la mémoire et patrimoine de l'immigration?* [13–34] 181 Texte [24 n. 15] etwa siebzehnjähriger Schüler [15] zweier *lycées professionnels* aus Seine-Saint-Denis mit dem Ziel «d'amener les élèves à produire des discours mettant en évidence leur relation aux lieux et à l'espace, afin de confirmer ou d'infirmier l'hypothèse de l'existence de lieux de mémoire de l'immigration» [13s.]. Das Corpus besteht aus den Originaltexten, von denen dann standardnahe Fassungen erstellt wurden «pour faciliter la lisibilité» [16]. Nur letztere sind auszugsweise abgedruckt [19 n. 10]. Dabei wird dann z. B. *Mon entourage est super cool* als «français standard» bezeichnet [ib.]. Die Arbeitshypothese bestätigt sich in der Tautologie «la valeur mémorielle de ces textes résiderait dans ce qu'ils font émerger, par le discours, la

construction identitaire d'une mémoire collective inscrite dans les lieux bien particuliers» [30]. Die Untersuchung ist eher soziogeographisch [cf. 14] als soziolinguistisch. – François-Xavier Bogatto und Arlette Bothorel-Witz gehen in *La présence dialectale dans les écrits urbains strasbourgeois: indice d'une discrimination spatiale?* [35–53] von folgender Feststellung für das Elsass aus: «que l'espace urbain n'a guère été exploité en tant qu'objet et encore moins en tant que terrain de recherche» [35]. Auf der Basis von Stadtsoziolinguistik und «linguistic landscape» haben die Verfasser öffentliche und private Namenschilder in Straßburg fotografiert und katalogisiert. Von den insgesamt 2235 öffentlichen Straßennamen-Schildern sind 301 (= 13,5%) zweisprachig französisch-elsässisch [39]. Zum ersten Mal wurden 1983 genau 21 zweisprachige Straßennamen-Schilder installiert [40], die Namen sind in einer Tabelle abgedruckt [41], unterteilt in «transposition partielle» (z. B. fr. *Rue des Moulins*, elsäss. *Müehleplan*), «divergence» (fr. *Rue des Moulins*, elsäss. *Eselsteg*) und «correspondance» (fr. *Rue du Chaudron*, elsäss. *Kesselgässel*);¹ fr. *Rue de la Grange* und elsäss. *Klein Stadelgass* sollten nicht unter «divergence», sondern unter «transposition partielle» stehen, da elsäss. *Stadel* 'grange' (Martin/Lienhart 1904, s. v. *Stadel*, 574b). 51% der französisch-elsässischen Straßenschilder stehen im Zentrum [43]. Unter den 986 privaten Schildern kommen die 40 «dialektalen» an dritter Stelle nach den französischen und englischen; 33 sind zwei- und nur sieben einsprachig. Wie die öffentlichen konzentrieren sich auch die privaten im Stadtzentrum. – Farida Boumedine behandelt *Les langues et les espaces dans la ville de Tizi-Ouzou: Entre glottopolitique et urbanisation sociolinguistique* [55–72]. In Tizi-Ouzou werden Hocharabisch, algerisches Arabisch, Varietäten der Berbersprachen und Französisch gesprochen. Die Untersuchungen basieren auf einer Umfrage zum Sprachgebrauch: «nous avons sollicité nos enquêtés d'attribuer les pratiques langagières des Tizi-ouzéens dans chaque quartier, sur une carte géographique [...]» [64]. Dabei stellt sich jedoch die Frage, «inwiefern Sprachwirklichkeit durch Befragung überhaupt erfassbar ist» (Stein 2011, 293). Konkrete Beispiele der erwähnten Sprachmischung werden nicht angeführt. – Thierry Bulot bespricht *Espaces urbanisés durables et/ou espaces vulnérables en situations plurilingues. Mesures et questionnements sociolinguistiques* [73–92]. Vf. kommt zu der Schlussfolgerung «par la dimension territoriale des langues, les espaces urbanisés (donc où le discours sur les langues et les espaces sont structurants et eux-mêmes structurés en matrice discursive [welche «discours» sind das nicht?]) constituent

¹ Hierbei entspricht «transposition partielle» offensichtlich der Lehnübertragung, «correspondance» der Lehnübersetzung; zur Unterscheidung cf. Kiesler (1993).

l'un des lieux de recherche et d'action pour une sociolinguistique urbaine prioritaire» [88]. Auch dieser Beitrag kommt ohne konkrete Sprachbeispiele aus.

Mylène Eyquem-Lebon untersucht in *Evolution de l'identité urbaine dans une ville de l'est de La Réunion* [93–110] die Ladenschilder in Cambuston, La Réunion. Alle Schilder wurden fotografiert [98], und zwar einmal 2004 und ein zweites Mal 2009. Während 2004 die Aufschriften zu 99% [104 Z. 3] oder 98% [104 Z. 7 von unten!] auf Französisch verfasst waren, waren 2009 14 neue Schilder hinzugekommen, von denen elf auf Französisch und drei auf Kreolisch verfasst sind [104s.]. «Les marquages sont étroitement liés à l'épilinguistique des Réunionnais qui continue d'assigner un statut de langue basse dominée au créole et de langue haute au français qui s'impose toujours lorsque l'on touche à l'écrit et à l'officiel» [108]. – Brigitte Rasoloniaina beschreibt *Discours sur le marché Dejean du 18^e arrondissement de Paris et sur les langues de l'Afrique qui y «habitent»* [111–127] aufgrund eines Corpus von Beobachtungen, Befragungen von 20 Kunden und einer autobiographischen Erzählung. Interessant ist, dass die Kunden, die regelmäßig auf den Markt gehen, fr. *souvent* unterschiedlich verstehen: 'jeden Tag', 'zweimal pro Woche' oder 'zweimal pro Monat' [118 n. 6]. – Sarah Schulz stellt in *Placeblogs: La ville en blog* [129–143] eine Reihe von Weblogs über Berlin vor. – Vincent Veschambre beschreibt in *La mise en mots des espaces dans un grand ensemble en rénovation: décalages significatifs entre toponymie conçue et toponymie vécue (Malakoff, Nantes, France)* [145–161] die baulichen Veränderungen eines Stadtviertels in Nantes und geht der Frage nach, wie die Bewohner bestimmte Bereiche nennen, z. B. *Palm Beach* neben offiziellem *amont* [152].

Der Band bietet einen Überblick über gegenwärtige Themen und Methoden der Stadtsoziolinguistik. Wie in Sammelbänden üblich sind die Beiträge sehr unterschiedlich; die linguistische Behandlung hätte überall vertieft werden können. Die formale Gestaltung des Bandes muss als mangelhaft bezeichnet werden.²

² Ich habe rund 80 Druckfehler u.ä. notiert; hingewiesen sei auf folgende: [5 Z. 2] «Bastian/ Thierry» l.: «Bastian/Thierry»; [9 Z. 5] «Boumeddine» l.: «Boumedine»; [9 Z. 6] «étudiés» l.: «étudié»; [32 Z. 3 von unten] «Y a- t- il» l.: «Y a-t-il»; [33 Z. 2 von unten] «english» l.: «English»; [52 Z. 9 von unten] «Rezeau» l.: «Rézeau»; [62 Z. 8 von unten] «Antony» l.: «Anthony»; [71 Z. 1–3 von unten] «Que-Sais-Je?» l.: «Que sais-je?»; [86 Z. 8] «diaporiques» l.: «diasporiques»; [98 Z. 1] «ferait» l.: «feraient»; [106 Z. 3 von unten] «phonème 'z'» l.: «phonème /z/»; [109 Z. 1 von unten] «146.» l.: «146.»; [125 Z. 3] «Harmatan» l.: «Harmattan»; [151 Z. 13] «auquel» l.: «auxquels». – Die Interpunktion ist nicht einheitlich, ein Punkt steht teils vor [10 Z. 3], teils nach der Quellenangabe [10 Z. 19]. – Zu der umgangssprachlichen Konstruktion [10 Z. 17ss.] «que le créole, «sa valeur identitaire est davantage affirmée [...]» cf. Kiesler (2000). – [56 Z. 2–3 von unten] «l'espace normatif de cette ville auquel on lui [!] rapporte une forme». – [71 Z. 1] «de sorte à ce qu'ils» l. «de sorte qu'ils». – Öfters fehlen Literaturangaben [42 n. 3]; [82 Z. 4 von unten]; [83

Bibliographie

- Kiesler, Reinhard, *La tipología de los préstamos lingüísticos: no sólo un problema de terminología*, Zeitschrift für romanische Philologie 109 (1993), 505–525.
- Kiesler, Reinhard, *Prolegomena zu einer Topik der romanischen Sprachen*, in: Guille, Martine/ Kiesler, Reinhard (edd.), *Romania una et diversa. Philologische Studien für Theodor Berchem*, vol. 1, Tübingen, Narr, 2000, 169–195.
- Martin, Ernst/Lienhart, Hans, *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, vol. 2, Strassburg, Trübner, 1904.
- Stein, Peter, *Deutsche Sprachgeographie im romanischen Gebiet. Ein erneuter Blick auf die Übersetzung der Wenkersätze im romanischen Teil des Elsass und Lothringens*, in: Overbeck, Anja/Schweickard, Wolfgang/Völker, Harald (edd.), *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin, De Gruyter, 2011, 283–296.

Prof. Dr. Reinhard Kiesler: Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Neuphilologisches Institut – Romanistik, Am Hubland, 97074 Würzburg, E-Mail: reinhard.kiesler@uni-wuerzburg.de

Z. 1 von unten]; [95 Z. 5 von unten]; [32] ist die alphabetische Reihenfolge in der Bibliographie durchbrochen; [160] Moncomble 2002 steht unter Lefebvre.